Мастыкина Людмила Юрьевна

канд. пед. наук, доцент

ФГБОУ ВО «Смоленский государственный университет»

г. Смоленск, Смоленская область

МЕТОДИКА РАБОТЫ С АУТЕНТИЧНЫМ ХУДОЖЕСТВЕННЫМ ТЕКСТОМ НА ЗАНЯТИЯХ ПО ПРАКТИЧЕСКОМУ КУРСУ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА В ВУЗЕ

Аннотация*: в статье представлена методика работы с аутентичным художественным произведением на занятиях по домашнему чтению. Предложены упражнения для формирования лингвистического компонента иноязычной коммуникативной компетенции, для развития навыков разговорной речи, для контроля понимания прочитанного. Данные упражнения можно использовать в процессе преподавания английского языка на филологических факультетах, а также для составления собственных учебно-методических пособий.*

Ключевые слова*: аутентичный текст, практический курс английского языка, домашнее чтение, аспект обучения, иноязычная коммуникативная компетенция.*

В процессе преподавания практического курса английского языка на профильных направлениях подготовки особая роль отводится работе с аутентичными художественными произведениями англоязычных авторов. С этой целью преподаватели кафедры английского языка Смоленского государственного университета создали ряд учебно-методических разработок по домашнему чтению, которое является одним из аспектов практики речи. На занятиях используются упражнения, направленные на формирование у студентов коммуникативных умений и навыков, совершенствование навыков чтения художественного текста, говорения и письма, контроль понимания прочитанного, активизацию новых и ранее изученных вокабулярных единиц.

Задания включают работу на активную и пассивную лексику, отрывки для тренировки техники чтения и перевода, упражнения тренировочного и комму-

никативного характера, дополнительные задания, позволяющие преподавателю варьировать упражнения в зависимости от уровня обученности группы.

Примеры заданий для студентов 1 курса по произведению П.Л. Трэверс «Мэри Поппинс».

1. Read chapter 6 (p. 51–64).

2. Translate the following words without a dictionary: extraordinary, ordinary, pardon, biscuit, syrup, fig, distance, atmosphere, breeze, stylish, manner, ceremony, compass, gigantic, circus.

3. Read and translate the following passages into Russian:

p. 51–52 «It was not … upon him»; p. 55–56 «Against his will … the box».

Be ready to read them aloud.

4. Study the following vocabulary items and remember the situations they are used in the chapter: (p. 52) to make an effort; (p. 52) to be naughty; (p. 53) to be ashamed of; (p. 53) to be astonished at; (p. 54) not to care a bit; (p. 55) in a whisper; (p. 55) to make (no) difference; (p. 57) to look in; (p. 58) to find oneself in; (p. 58) to share.

Make up a situation of your own using not fewer than 6 items of the given list.

5. a) Translate the following word-combinations from the text:

I – know – better – than – you expression; ten – times – splendid Sir;

more – than – royal invitation.

b). Give Russian equivalents to the following:

stay – at – home man, take – home pay; bring – your – own bottle party;

I – don't – know – your – name girls; sink – or – swim method.

c) *Translate into English:* человек, которого неизвестно, как зовут; настроение «кому какое дело»; девушки, которые отвечают, что они вас не знают; демонстрация, направленная на запрещение ядерного оружия.

6. a) Analyse the structure of the following verbs and translate them into Russian: threaten, quicken, redden, blacken, weaken, widen, deepen, frighten, brighten.

b) Answer the following questions: 1. When do the days begin to lengthen? 2. Do the coming examinations frighten you? 3. What can you do to brighten the room?

4. Do rudeness and cruelty sicken you? 5. What heightens your interest in your studies?

c) Form the verbs and use them in the following sentences in the proper form:

1. Jane's manner (soft) Michael's disappointment. 2. The triumphant smile on the man's face (stiff). 3. The room was beginning (dark). 4. The boy was carried by the children, their faces (black) with burnt cork. 5. The director (loose) his collar and settled himself comfortably on the sofa. 6. The news (sad) the family. 7. Our connections with European countries (wide).

7. Translate into English: 1. Я попыталась подружиться с мальчиками, но мне это не удалось. 2. Майкл проснулся и понял, что он сегодня будет себя плохо вести. 3. Мне очень стыдно за то, что я плохо себя вела во время обеда. 4. Мне совершенно безразлично, кто будет платить ваши долги. 5. Элиза была поражена смелостью своей сестры. 6. «Когда я увижу вас снова?” – спросил Филипп шепотом. «Никогда», – ответила она, пораженная. 7. Мой возраст не имеет никакого значения. 8. Не могли бы вы заскочить к Эйлин и узнать, не нужно ли ей помочь. 9. Я живу в этой комнате с моей коллегой. 10. Я и не думала, что через несколько лет я окажусь здесь снова.

8. Retell the chapter according to the following outline:

What did Michael feel when he woke up? Prove that he was naughty. What did Mary Poppins think of Michael's behaviour? What did they find on the path? Describe their trip to the North, South, East and West [1].

Примеры заданий для студентов 2 курса направления по произведению А. Кристи «Происшествие в Кингз Эббот».

1. Read Chapters 17–18 (p. 148–163).

2. *Transcribe and translate the following words:* exhilaration, whilst, eluctantly, courage, genuinely, inadvertently, ecstatically, bewilderment, collapse, bow, exposure, fibre, exaggerate, tedious, query.

3. *Read aloud and translate the following passages:*

p. 153 «*I see no object... was involved*»; *p. 162* «*We’ll verify that statement... to do with it?*”

4. *Study the following word-combinations. Bring out the situations in which they are used in the chapters:* (p.148, 162) on the one (other) hand; (p. 148) to take smb by the arm; (p. 156) to get into mischief; (p.157) to wreck one's life; (p. 157) to overreach oneself; (p. 159) the other day; (p. 159) to remind (of); (p. 160) at the sight of smth.

5. *Make up a situation of your own using not fewer than 6 items of the given list.*

6. Give the English equivalents: вскочить (на ноги) (148), ломать комедию (149), подслушать разговор (149), чековая книжка (151), искренне верить (152), жертва шантажа (152), проходить через чьи-либо руки (152), доход (153), расплата, (153), честный гражданин (157), жадность (157), нести яйца (157), с усмешкой (158).

7. *Translate the following sentences into English (in writing):* 1. С одной стороны, Маргарет понимала, что пора перестать ломать комедию, но, с другой стороны, она все еще надеялась, что муж не поймет, что она обманула его. 2. Мистер Браун схватил грабителя за руку и отвел в полицейский участок. 3. Если молодой человек попадет в переделку, расплаты не избежать. 4. Девушка взяла на себя непосильную задачу, поступив сразу в два института. 5. Честный гражданин не может быть замешан в преступлении. 6. Эта история напомнила мне о славном прошлом нашего города. 7. Его жадность привела к тому, что он разрушил свою семейную жизнь. 8. На днях Лена, студентка 4 курса медицинской академии, присутствовала на операции. При виде крови девушка чуть не упала в обморок.

8. Translate the following sentence into Russian, paying attention to the words in italics: a) I *should never have guessed* it, mademoiselle, said Poirot, with a gallant little bow. *b) Make up some sentences according to the model for your group-mates to translate them from Russian into English.*

9. *Answer the following questions in detail:* Why did Dr. Sheppard expect reproaches from Poirot? Why did Poirot invite Dr. Sheppard to accompany him after the funeral? What was the reason for suspecting Parker of blackmailing? Did he really blackmail Mr Ackroyd? What was the purpose of Poirot's visit to M. Hammond? What was the cause of embarrassment when Poirot had lunch with Dr. Sheppard and

Caroline? How did Poirot account for his visiting Cranchester? Why did Caroline consider Poirot's conclusions about the murder to be wrong? How did he object to her point of view? [2].

Примеры заданий для студентов 3 курса по произведению Н. Хорнби «О мальчике».

1. Read chapters 34 – 36 (p.256 – 278).

2. Read and translate the following passages aloud:

p. 256 «Life was, after all, like air … she answered the phone»; p. 262 – 263 «Will doubted … hugged her».

3. Study the following vocabulary items. Remember and reproduce

the situations in which they are used by the author: (p. 258) to wince at ; (p. 258) to be the last straw; (p. 258) to have the nerve to do smth; (p. 259) to have a knack of; (p. 261) to give a piece of one's mind; p. (263) to appeal to; (p. 262) to be lost for words; (p. 264) to start with a clean sheet; (p. 260) to be accomplice to.

4. Make up a situation of your using no fewer than 7 items of the given list.

5. Translate the following word-combinations into Russian: to give no indication of being aware, a figurative meaning, straightforward team spirit, to exchange bodily fluids, to pull off the same trick, a frosty silence, to mix with the wrong crowd, in unpromising shapes and sizes, to play truant, to sound daft, extra people, to give smb a lift, to be smb's senior, in the intervening months.

6. a) Comment on the difference between the Infinitive and gerund in the following sentences: They stopped to get petrol. Suddenly everyone stopped talking.

You must remember to fetch Mr Lewis from the station tomorrow.

I still remember buying my first bicycle. We regret to inform the passengers that the 14.50 is one hour late. I regret leaving school at 14 – it was a mistake. She stopped talking about that and went on to describe her other problems. She went talking about her illness until we all went to sleep.

b) Make up sentences of your own on analogy.

7. Translate the following sentences into English: 1. При виде паука девочка вздрогнула. 2. Уверяю вас, что этот человек возьмет деньги, не поморщившись.

3. Эта задержка стала последней каплей. Теперь мы будем действовать без вашего разрешения. 4. У меня хватит смелости высказать Чарли все, что я думаю. 5. Макс просил родителей изменить свое решение и взывал к их здравому смыслу. 6. Каждый понедельник я собираюсь начать новую жизнь: начать делать зарядку, придерживаться диеты, не смотреть телевизор. 7. Этот человек отбывает пожизненное заключение за пособничество преступлению. 8. Умение внушать людям доверие – это ее особый дар. 9. Его телефонный звонок был таким неожиданным, что я потерял дар речи.

8. Answer the following questions in detail:

Chapter 34: What was Will's idea of life? Why didn't Rachel turn up? Why did he remember the Dead Duck Day? What did Ellie's mother look like? What did she think of her daughter? Why didn't Will agree with Jessica who had the nerve to tell him that he was missing out? When and how did the atmosphere in the car change? Who had a knack of creating bridges, connecting people remaining unconnected himself? Why did Will think that Kurt Cobain's suicide was somehow connected with Marcus's being in the police? Whom were they waiting for? What did the owner of the shop look like? How did it affect Ellie? What proved Will's suspicion that Fiona was determined to act? Why did Will think it to be good news? What was Will turning over in his head while looking at the strange group of people? What did Marcus think of Ellie? What was Will's attitude to the idea that «we are all single»?

Chapter 35: Why did Marcus agree to go to Cambridge with his Dad? Why couldn't Clive be the necessary kind of Dad? What speculations did his arrest arouse in Marcus? What discovery did Marcus make getting down Clive's tin? What was the result of Clive's «big think»? Why did he understand the value of extra people around him? What was the end of his adventure?

Chapter 36: What feelings and emotions did Will experience after all those events? What did Will do to wriggle his way into Rachel's life? Why were the first two outings difficult? What did Will think about the British museum? What lucky idea occurred to him when he was on the verge of abandoning the whole thing? How

did Marcus change in the intervening months? Why was Will sure that Marcus would be OK?

Cultural Note

What do you know about Eleanor Toyah (Toyah Wilcox), Kit-Kat, Diet Lilt, Hertfordshire, Julio Iglesias? [3].

Примеры заданий для студентов 4 курса по произведению Х. Ли «Убить пересмешника».

1. Read Chapters 3, 4 (p. 25 – 47).

2. Read and translate the following passages aloud:

p. 32 «*By late afternoon... he did not press me*»; *p. 43* «*Until it happened... chasing and shouting.*”

3. Study the following words and word-combinations. Be ready to bring out the situations in which they are used in the chapters: (p. 26) to catch up with smb; (p. 27) to help oneself to smth; (p. 28) to be smb’s fault; (p. 31) to take advantage of smth; (p. 33) to make up with smb; (p. 37) can’t help doing smth; (p. 37) to stop smb. from doing smth; (p. 43) to contradict smb; (p. 44) to accuse smb. of smth; (p. 45) to get into trouble.

4. Find in the text the English equivalents of the following Russian words and word-combinations: высокомерно / надменно (28), избавить к.-л. от (унижения) (28), разбить, разрушить, расстраивать (29), намереваться сделать ч.-л. (30), действовать осмотрительно (31), воспользоваться ч.-л. (31), вне пределов досягаемости (32), с ее стороны (34), недоступно пониманию (36), обманом лишать к.-л. чего-либо (37), конфликт (39), указать на что-то (39), придерживаться ч.-л. (41), восстанавливать ч.-л. (44), держать рот на замке (44), отговорка (46), иметь отношение к к.-л. (46).

5. Grammar focus.

Try to determine what grammar phenomenon we deal with in every sentence. Explain the rules according to which these sentences are formed: 1. Walter looked as if he had been raised on fish food… (p. 26). 2. Atticus greeted Walter and began a discussion about crops neither Jem nor I could follow (p. 27). 3. He would probably have

poured it into his milk glass had I not asked what <…> he was doing (p. 27). 4. Are you going to take out your disapproval on his children? 5. …if you tell Miss Caroline we read every night she'll get after me… (p. 36).

6. Answer the questions in detail: How did Scout try to take out her bad mood on Walter? What was her brother's reaction to it? How did Jem treat Walter on their way to their place?

How did everything come off at their place? Why was Calpurnia angry with Scout? How did Scout try to take revenge on her? What was Miss Caroline frightened by? Who came to her rescue? How did she try to sort everything out? What do we learn about the Ewells? How did Burris Ewell behave after Miss Caroline let him remain at the lesson? How did Calpurnia treat Scout after her return from school? How did Scout try to persuade her father to let her stay away from school? What counterarguments did her father find and what did they finally agree on? How did the remaining days of Scout's school year pass? Why was she under the impression that she was cheated out of something? What discovery did she make on her way home on the last day of the school year? What discovery did Jem make when summer was on the way? What conclusions concerning the found Indian-heads did Jem make? What did Dill tell his friends about his train trip upon his arrival? What did they indulge in on their first day together? What new game did the boys invent and what parts did all of them play? How came Atticus learnt about their game? Why was Scout willing to quit the game? [4].

Примеры заданий для студентов 5 курса по произведению С. Моэма «Луна и грош».

1. Read chapters 16–24 (p. 74–102).

2. Read and translate the following words: demeanour, prestige, calling, terminus, exclusiveness, vindictive, concierge, derisive, buffon, brigand, shop-soiled, effrontery, pickpocket, writhe, exuberance, pantaloon, comeliness, easel, cadaverous.

3. Read and translate the following passages: p. 78−79 «It was because … to laugh»; p. 81−82 «She flushed … natural».

4. Study the following words and word-combinations and remember the situations in which they are used by the author of the book: (75) to face the world anew; (76) to start afresh; (81) to take eyes off smb; (87) to make a (good, poor) living; (88) out of charity; (88) to go through; (96, 97) to be hard up; (101) to be in high fever; (102) to make oneself useful.

5. Make up a situation of your own using as many word-combinations of the given list as possible.

6. Translate the following word-combinations from the book into Russian:

(89) perfect indifference to comfort, (89) to devour, (89) somehow or other, (89) to live on a loaf of bread and a bottle of milk, (90) unmeasurable contempt, (92) sardonic twinkle, (92) a look of not ill-natured malice, (93) for good and all, (93) to walk with one's head among the stars, (93) to share smb's modest fare, (94) to lead a sedentary life, (94) to pout one's lips, (95) to be indifferent to the susceptibilities of the others, (96) to make an ingenuous appeal to smb's sympathies.

7. Translate the following sentence into Russian and make up your own examples with the same structure: I wish I knew how to describe his smile.

8. Translate the following sentences into English using your active vocabulary: 1. Я слишком стар, чтобы смотреть на мир по-новому. 2. Давай начнем все сначала. И кто старое помянет – тому глаз вон. 3. Рассказ, который я написал вчера, мне не нравится. Надо его переписать. 4. Предполагается, что мы будем устанавливать оборудование за свой счет? Нет, так не пойдет! 5. Все гости хорошо посмеялись надо мной, но я не обижаюсь. 6. Она ни на минуту не сводила глаз с ребенка, который играл в песочнице. 7. «Говорят, царевна есть, что не можно глаз отвесть…». 8. Как учительница музыки она зарабатывает очень мало. 9. Мистер Рочестер не хотел, чтобы Джейн заботилась о нем. Он думал, что она делает это из жалости. 10. Некоторым школам не хватает учителей.

9. Answer the following questions in detail: In what way did Mrs. Strickland plan to make her living? How did Mrs. Strickland change in the years that passed? What kind of man and painter was Dirk Stroeve? Describe the narrator's second meeting with Charles Strickland? Speak about the relations between Charles Strick-

land and Dirk Stroeve? How did the episode brought out by Dirk Stroeve characterize Strickland? What did the author learn about Charles Strickland’s life in Paris? What relations were established between the author and Charles Strickland? What happened to Charles Strickland? [5]

Мы считаем, что подобная структура занятия, на котором обсуждается аутентичное художественное произведение, способствует эффективному формированию иноязычной коммуникативной компетенции у будущих педагогов и переводчиков.

Список литературы

1. Практический курс английского языка: учебные задания для студентов, обучающихся по направлению «Педагогическое образование» (профиль «Английский язык» / сост. О.Ю. Головинская, Л.Ю. Мастыкина. – Смоленск: Изд-во СмолГУ, 2010. – 28 с.

2. Практический курс английского языка: учебные задания по произведению А. Кристи «Происшествие в Кингз Эббот» для студентов, обучающихся по направлению «Педагогическое образование» / сост. О.Ю. Головинская, Л.Ю. Мастыкина. – Смоленск: Изд-во СмолГУ, 2012. – 44 с.

3. Практический курс английского языка: учебные задания по произведению Н. Хорнби «Всё о мальчике» для студентов, обучающихся по направлению «Педагогическое образование» (профиль «Английский язык» / сост. О.Ю. Головинская, Л.Ю. Мастыкина. – Смоленск: Изд-во СмолГУ, 2014. – 32 с.

4. Практический курс английского языка: учебные задания по произведению Х. Ли «Убить пересмешника» для студентов 3–4 курса, обучающихся по направлению «Лингвистика» (профиль «Перевод и переводоведение» / сост. Ю.Л. Сапожникова. – Смоленск: Изд-во СмолГУ, 2013. – 60 с.

5. Практический курс английского языка: учебные задания по произведению С. Моэма «Всё о мальчике» для студентов, обучающихся по направлению «Педагогическое образование» (профиль «Английский язык» / сост. О.Ю. Головинская, Л.Ю. Мастыкина. – Смоленск: Изд-во СмолГУ, 2019. – 32 с.